

◎漁業に関する日本国政府とトゥヴァル政府との間の協定

(略称) トゥヴァルとの漁業協定

昭和六十一年 六月 二日 スヴァで
昭和六十一年 六月 二日 効力発生
昭和六十一年 七月 八日 告示

(外務省告示第二七二号)

目次

ページ

前文.....一七三三

第一条 この協定に従った漁業.....一七三三

第二条 協議.....一七三四

第三条 漁獲の規制措置の決定及び通報.....一七三四

第四条 許可証の発給.....一七三四

第五条 協定の規定等に従うことの確保.....一七三五

第六条 日本国の国民又は漁船の逮捕、^だ拿捕等.....一七三五

第七条 罰金.....一七三五

第八条 まぐろ類の保存及び最適利用.....一七三六

第九条 日本漁船のトゥヴァルの港への入港.....一七三六

第十条 協定の規定と海洋法との関係.....一七三六

第十一条 協議.....一七三六

第十二条 効力発生及び有効期間.....一七三七

トゥヴァルとの漁業協定

一七三一

末

文

.....一七三七

トゥヴァルとの漁業協定

一七三二

(訳文)

漁業に関する日本国政府とトゥヴァル政府との間の協定

日本国政府及びトゥヴァル政府は、

トゥヴァルの周辺海域における漁業資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両政府の共通の関心を考慮し、

トゥヴァル政府が、千九百七十八年の漁業令に従つて、生物資源の探査及び開発、保存並びに管理のための主権的権利を国際法に従つて行使する二百海里水域（以下「トゥヴァル水域」という。）を設定していることを認め、

海洋法に関する国際連合条約の採択を考慮し、

相互に関心を有する漁業に関する妥当な条件を確立することを希望し、

漁業の分野において協力することによつて日本国とトゥヴァルとの間の友好関係を強化するとの双方の希望を確認して、次のとおり協定した。

第一条

トゥヴァル政府は、トゥヴァルの漁業に関する関係法令及び

トゥヴァルとの漁業協定

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF TUVALU

The Government of Japan and the Government of Tuvalu,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fishery resources of the sea around Tuvalu,

Recognizing that the Government of Tuvalu has established a zone of 200 nautical miles in accordance with the Fisheries Ordinance of 1978, within which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources in accordance with international law (hereinafter referred to as "the Tuvalu zone"),

Taking into account the adoption of the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern, and

Affirming their wish to cooperate in the field of fisheries thereby enhancing friendly relations between Japan and Tuvalu,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Tuvalu undertakes to

に従った
漁獲

この協定に従つて、日本国の漁船がトゥヴァル水域内において漁獲することを許可する。

第二条

日本国政府及びトゥヴァル政府は、トゥヴァル水域内の日本国の国民及び漁船による漁獲並びにこの協定の実施に関して臨時協議を行う。

協
議

第三条

漁獲の規
制措置の
決定及び
通報

1 トゥヴァル政府は、毎年、この協定の第二条にいう日本国政府との協議を考慮に入れ、かつ、入手可能な最良の科学的証拠を基礎として、トゥヴァル水域内において日本国の国民及び漁船が漁獲を行うことに關する規制措置を決定することができる。

2 トゥヴァル政府は、1にいう決定を日本国政府に対して時宜を失することなく通報する。

第四条

許可証の
発給

トゥヴァル政府は、日本国の漁船がトゥヴァル水域内において漁獲に従事することを許可するため、料金を受領したとき、は、トゥヴァル水域の漁業に關するトゥヴァルの關係法令に従つて許可証を発給する。

permit fishing vessels of Japan to fish within the Tuvalu zone in accordance with the relevant laws and regulations of Tuvalu in relation to fisheries and this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Japan and the Government of Tuvalu shall hold consultations from time to time concerning fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Tuvalu zone and regarding the implementation of this Agreement.

ARTICLE III

1. The Government of Tuvalu may determine each year, taking into account the consultations with the Government of Japan referred to in Article II of this Agreement and on the basis of the best available scientific evidence, regulatory measures with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Tuvalu zone.

2. The Government of Tuvalu shall notify the Government of Japan of the determinations referred to in paragraph 1 of this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

The Government of Tuvalu shall issue licences, in accordance with the relevant laws and regulations of Tuvalu in relation to fisheries in the Tuvalu zone and upon receipt of fees, to permit fishing vessels of Japan to engage in fishing within the Tuvalu zone.

協定の規定等に従うことの確保

日本国の国民又は漁船の速捕、拿捕等

罰金

第五条

日本国政府は、日本国の関係法令に従い、次のことを確保するための措置をとる。

- (a) 日本国の漁船が、この協定の第四条に基づく許可を受けない限りトゥヴァル水域における漁獲に従事しないこと。
- (b) トゥヴァル水域において漁獲に従事する日本国の国民及び許可を受けた漁船がこの協定の規定及び許可証の条件に従うこと。

第六条

- 1 日本国の国民又は漁船がトゥヴァルの当局によつて逮捕され又は拿捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が速やかに通報される。
- 2 逮捕された日本国の国民及び拿捕された日本国の漁船は、妥当な供託金又はその他の保証を条件として、速やかに釈放される。

第七条

トゥヴァル政府は、関係する法律に従つて、この協定の規定に従わない日本国の国民及び漁船に対して、妥当な罰金を課することができる。

トゥヴァルとの漁業協定

ARTICLE V

The Government of Japan shall take measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to ensure that:

- (a) fishing vessels of Japan shall not engage in fishing within the Tuvalu zone, unless licensed pursuant to Article IV of this Agreement; and
- (b) nationals and licensed fishing vessels of Japan engaging in fishing within the Tuvalu zone comply with the provisions of this Agreement and with the terms and conditions of the licences.

ARTICLE VI

1. In cases of arrest or seizure by the authorities of Tuvalu of nationals or fishing vessels of Japan, notification shall be given promptly informing the Government of Japan of the action taken.
2. Arrested nationals of Japan and seized fishing vessels of Japan shall be promptly released, subject to reasonable bond or other security.

ARTICLE VII

The Government of Tuvalu may impose reasonable fines in accordance with the relevant laws on nationals and fishing vessels of Japan which do not comply with

トゥヴァルとの漁業協定

第八条

日本国政府及びトゥヴァル政府は、トゥヴァル水域の内及び外の太平洋のまぐろ及びまぐろに類似した魚類の保存及び最適利用の目的を推進する。

第九条

日本国政府は、施設の利用可能性及びトゥヴァルの船舶の必要性を留保して、日本国の漁船が、補給品及び役務の入手船体及び漁具の修理、乗組員の交替並びにその他の妥当な目的のためにフナフティの港に入港することをトゥヴァルの関係する法律及び行政上の要求に従つて認可することを約束する。

第十条

この協定のいかなる規定も、日本国及びトゥヴァルが締約国である漁業資源の保存に関する他の現行の国際協定に影響を与え、また、海洋法に関する国際連合条約に関連する海洋法のいかなる問題に関してもいずれの政府の見解又は立場をも害するものとみなしてはならない。

第十一条

the provisions of this Agreement.

ARTICLE VIII

The Government of Japan and the Government of Tuvalu shall promote the objective of conservation and optimum utilization of tuna and tuna-like species of the Pacific Ocean both within and beyond the Tuvalu zone.

ARTICLE IX

Subject to the availability of facilities and the needs of Tuvalu vessels, the Government of Tuvalu undertakes to authorize, in accordance with the relevant laws and administrative requirements of Tuvalu, fishing vessels of Japan to enter the port of Funafuti for the purpose of obtaining supplies and services, repairing their vessels and fishing gear, shipping or discharging their crew, and for other reasonable purposes.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements on the conservation of fishery resources to which Japan and Tuvalu are parties and to prejudice the views or positions of either Government in regard to any question of the law of the sea related to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

ARTICLE XI

この協定のいずれかの規定の解釈又は適用に関して何らかの紛争が生じた場合には、日本国政府及びトゥヴァル政府は、その紛争を、両政府間の協議により解決するために努力するものとし、当該協議は、一方の政府が他方の政府から協議の開始のための正式の要請を受領した後可及的速やかに開始する。

第十二条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、二年間効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を書面により通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十六年六月二日にスヴァで、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

吉田喜久夫

トゥヴァルとの漁業協定

In the event of any dispute arising as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement, the Government of Japan and the Government of Tuvalu shall endeavour to settle it by consultations between themselves to be commenced as soon as practicable after the receipt by either party of a formal request from the other for the opening of such consultations.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Suva this second day of June,
1986, in duplicate in the English language.

FOR the Government
of Japan:

Kikuo Yoshida

トゥヴァルとの漁業協定

トゥヴァル政府のために

F・タイプ

FOR the Government
of Tuvalu:

F. Tipu

(参考)

この取極は、トゥヴァル政府が漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。